Stanislaw Schulhof,

Auferstehung

tradukita de Manfred Retzlaff

wörtliche Rückübersetzung ins Deutsche

Ich war schon ohne Ideale,
Die Blume gab es schon nicht mehr für mich,
Es verdorrte die Liebe im Herzen,
Es berührte mich nicht der Gesang der Nachtigall.

Ich sah nur das dahineilende Schicksal,
Nacht ohne Ausgang und Ende,
Das Gespenst mit dem krummen Rückgrat ....
Heimtückisch sich nähernden Tod.

Ich weinte nicht, ich freute mich nicht mehr,
Ich sang nur eine Weise,
Dass das Schicksal dies Schauspiel
Mit mir beende, möglichst bald....

Eine große Sonne leuchtete auf blauem Himmel
Und es entstand überall Licht und Wärme
Und in den Zweigen der Gesang des Vogerschwarms
Klang wie eine Ouvertüre.

Sogleich fühlte ich, wie eine seltsame Flamme
Ausfloss auf der bleichen Wange
Und in meinem Herzen dichtes Blut
Wie einst in der Zeit der Verliebtheit.

. . .

Stanislaw Schulhof,

Reviviĝo

Mi jam estis sen la idealoj,
Ne ekzistis por mi jam la floro,
Eksekiĝis amo en la koro,
Min ne tŭsis kant' de najtingaloj.

Mi nur vidis rapidantan sorton,
Nokton sen eliro kaj sen fino,
La fantomon, kun la kurba spino ...
Insideme proksimantan morton.

Min ne ploris, mi ne ĝojis plue,
Mi nur kantis unu melodion,
Ke la sorto tiun komedion
Kun mi finu, kiel eble frue ...

Granda suno brilis sur lazuro
Kaj estiĝis ĉie lum' kaj varmo
Kaj en branĉoj kant' de l' birda svarmo
Sonis kiel ia uverturo.

Tuj mi sentis, kiel stranga flamo
Disverŝiĝas en la pala vango
Kaj en mia koro densa sango
Brilis kiel iam dum la amo.

. . .

Duftvoll atmete die Luft
Und aus jeder noch so verborgenen Nische
Lachte mich das Glück an,
Neues Leben, voller Hoffnung.

Traduko de la Esperanta poemo "Reviviĝo" de STANISLAW SCHULHOF *(∗1864-11-12 – †1919-08-18) en la Germanan de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04).*

Arg-1080-2177 (2014-07-10 18:36:13)

Odorplena spiris la aero
Kaj el ĉiu plej kaŝita niĉo
Ekridetis al mi la feliĉo,
Nova vivo, plena je espero.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas STANISLAW SCHULHOF *(∗1864-11-12 – †1919-08-18).*

Arg-1080-2174 (2014-07-07 12:43:08)

Tiu ĉi poemo troviĝas en `http://esperanto.net/literaturo/uea/esperdesperrec.html`. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejojn `http://www.tekstoj.nl/lm/lm22-2/bibliografio.html` kaj `http://eo.wikipedia.org/wiki/Stanislav_Schulhof`. S-ro Hans-Georg Kaiser (Cezar) enigis ĝin ankaŭ en sian kolekton "Cezarkulturo", sub "http://cezarkulturo.blogspot.de/2012/08 stanislav-schulhof-kanto-de-l-sklavo.html".